Department of
Music
Fulton School of Liberal Arts

Songs from Around the World

Featuring the Vocal Majors of Salisbury University:

Caitlyn Howard, Amanda Snyter, Leah Wilson, sopranos
Kimberly Barnhill, Catherine Depperschmidt, Britany Eaton, Ashley Hartman, mezzo-sopranos

Guest Accompanist:
Edgar Isaacs

Voice Instructor/Artistic Director:
John Wesley Wright

Salisbury
UNIVERSITY

www.salisbury.edu

PROGRAM

This program is in support of modern languages and celebrates
NATIONAL FOREIGN LANGUAGE WEEK • FIRST WEEK OF MARCH

It is also preparation for the
MD-DC National Association of Teachers of Singing (NATS) Student Auditions
To be held Saturday, March 12, at Howard Community College, Columbia, MD

Amanda Snyter, soprano
"Lasciatemi morire" from *Arianna*/Claudio Monteverdi
"Et exultavit spiritus meus" from *Magnificat*/Johann Sebastian Bach
Morning/Oley Speaks

Lasciatemi morire

Lasciatemi morire.
Lasciatemi morire.
E che volete
Che mi conforte
In cosi dura sorte,
In cosi gran martire?
Lasciatemi morire.
Lasciatemi morire.
E che volete
Che mi conforte
In cosi dura sorte,
In cosi gran martire?
Lasciatemi morire.
Lasciatemi morire.

Leave me to die

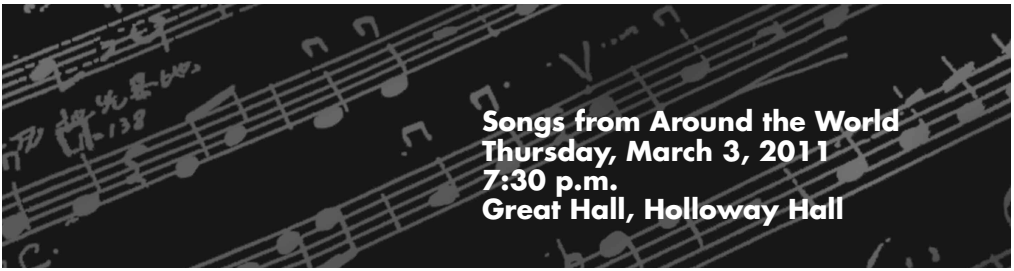
Leave me to die.
Leave me to die.
And who do you think
Can comfort me
In such a hard (harsh) state,
In such great suffering?
Leave me to die.
Leave me to die.
And who do you think
Can comfort me
In such a hard (harsh) state,
In such great suffering?
Leave me to die.
Leave me to die.

Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo

Et exsultavit spiritus
meus in Deo salutari meo.

And my spirit has exulted in God my savior

And my spirit
has exulted in God my savior.



Songs from Around the World
Thursday, March 3, 2011
7:30 p.m.
Great Hall, Holloway Hall

Britany Eaton, mezzo-soprano

Pur dicesti, o bocca bella/Antonio Lotti
"Patiently I Have Waited" from *Christmas Oratorio*/Camille Saint-Saëns
Silent Noon/Ralph Vaughan Williams

Pur dicesti, o bocca bella

Pur dicesti, o bocca bella,

Quel soave e caro sì,
Che fatutto il mio piacer.

Per onor di sua facella
Con un bacio Amor t'aprì,
Dolce fonte del goder, ah!

At last you have spoken, beautiful mouth

At last you have spoken,
beautiful mouth,
That gentle, lovable "yes"
That makes my joy complete.

In his own honor
Love has opened you with a kiss,
Sweet fountain of pleasure, ah!

Ashley Hartman, mezzo-soprano

"Kind Fortune Smiles" from *The Tempest*/Henry Purcell
Se tu m'ami/Alessandro Parisotti
Si mes vers avaient des ailes/Reynaldo Hahn
Élégie/Jules Massenet
Come Ready and See Me/Richard Hundley

Se tu m'ami

Se tu m'ami, se sospiri
Sol per me, gentil pastor,
Ho dolor de' tuoi martiri,
Ho diletto del tuo amor,
Ma se pensi che soletto
Io ti debba riamar,
Pastorello, sei soggetto
Facilmente a t'ingannar.

Bella rosa porporina
Oggi Silvia sceglierà,
Con la scusa della spina

If you love me

If you love me, if you sigh
Only for me, dear shepherd,
I am sorrowful for your sufferings;
Yet I delight in your love.
But if you think that
I must in return love only you,
Little shepherd, you are subject
To deceiving yourself easily.

The beautiful purple rose
Will Silvia choose today;
With the excuse of its thorns,

Se tu m'ami *(continued)*

Doman poi la sprezzerà.
Ma degli uomini il consiglio
Io per me non seguirò.
Non perché mi piace il giglio
Gli altri fiori sprezzerò.

If you love me *(continued)*

Tomorrow, then, will she despise it.
But the advice of the men
I will not follow —
Just because the lily pleases me,
I do not have to despise the
other flowers.

Mes vers fuiraient, doux et frêles

Mes vers fuiraient, doux et frêles,
Vers votre jardin si beau,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'oiseau.

Ils voleraient, étincelles,
Vers votre foyer qui rit,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'esprit.

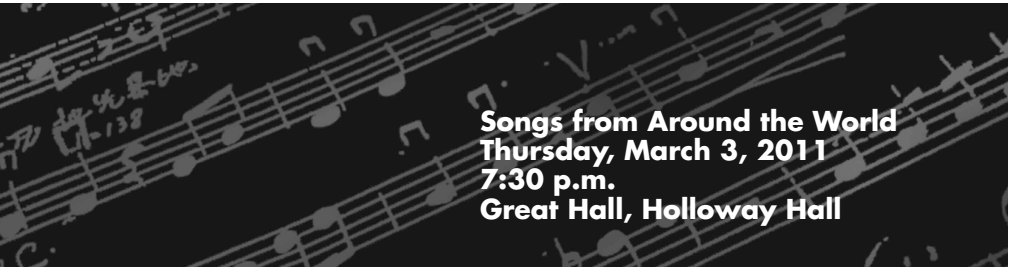
Près de vous, purs et fidèles,
Ils accourraient, nuit et jour,
Si mes vers avaient des ailes,
Des ailes comme l'amour!

My verses would flee, sweet and frail

My verses would flee, sweet and frail,
To your garden so fair,
If my verses had wings,
Like a bird.

They would fly, like sparks,
To your smiling hearth,
If my verses had wings,
Like the mind.

Pure and faithful, to your side
They'd hasten night and day,
If my verses had wings,
Like love!



Élégie

Ô, doux printemps d'autre fois,
  vertes saisons,
Vous avez fui pour toujours!
Je ne vois plus le ciel bleu;
Je n'entends plus les chants
  joyeux des oiseaux!
En emportant mon bonheur,
  mon bonheur ...
Ô bien-amé, tu t'en es allé!
Et c'est en vain que le
  printemps revient!
Oui, sans retour,
Avec toi, le gai soleil,
Les jours riants sont partis!
Comme en mon coeur
  tout est sombre et glacé!
Tout est flétri
Pour toujours!

Elegy

O sweet springtime of old
  verdant seasons,
You have fled forever!
I no longer see the blue sky;
I no longer hear the bird's
  joyful singing!
And, taking my happiness
  with you …
You have gone on your way my love!
And it is in vain that
  spring returns!
Yes, never to return,
The bright sun has gone with you,
The days of happiness have fled!
How gloomy and cold
  is my heart!
All is withered
Forever!

Catherine Depperschmidt, mezzo-soprano

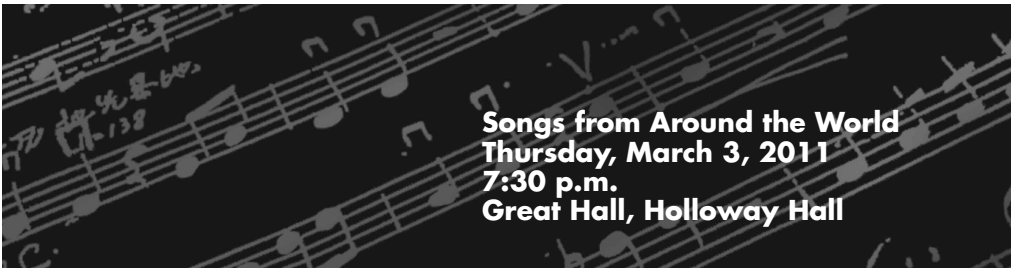
"Recit: Frondi tenere…Aria: Ombra mai fu" from *Xerxes*/George Frideric Handel
"Qui sedes ad dexteram Patris from *Gloria*/Antonio Vivaldi
Allerseelen/Richard Strauss
Two Little Flowers/Charles Ives
Sweet Suffolk Owl/Richard Hundley

Frondi tenere ...
Ombra mai fu

Frondi tenere e belle
Del mio platano amato,
Per voi risplenda il Fato.
Tuoni, lampi, e procelle
Non v'oltraggino mai la cara pace,
Nè giunga a profanarvi
  austro rapace.
Ombra mai fu
Di vegetabile,
Care ed amabile
Soave più.

Tender fronds ...
Never was made

Tender and beautiful fronds
Of my beloved plane tree,
Let Fate smile upon you.
May thunder, lightning, and storms
Never bother your dear peace,
Nor may you be profaned
  by blowing winds.
Never was made
A plant
More dear and loving
Or gentle.



Songs from Around the World
Thursday, March 3, 2011
7:30 p.m.
Great Hall, Holloway Hall

Qui sedes ad dexteram Patris

Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Who sits at right hand of the Father

Who sits at right hand of Father,
have mercy on us.

Allerseelen

Stell auf den Tisch die
duftenden Reseden,
Die letzten roten Astern
trag herbei,
Und laß uns wieder von
der Liebe reden,
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich
sie heimlich drücke
Und wenn man's sieht,
mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner
süßen Blicke,
Wie einst im Mai.

Es blüht und funkelt heut
auf jedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja
den Toten frei,

Komm an mein Herz,
daß ich dich wieder habe,
Wie einst im Mai.

All Soul's Day

Place on the table the
fragrant mignonettes,
Bring inside the last red asters,

And let us speak again
of love,
As once we did in May.

Give me your hand,
so that I can press it secretly;
And if someone sees us,
it's all the same to me.
Just give me your sweet gaze,

As once you did in May.

Flowers adorn today each grave,
sending off their fragrances;
One day in the year are
the dead free.

Come close to my heart,
so that I can have you again,
As once I did in May.

Caitlyn Howard, soprano

"Con qué la lavaré" from *Cuatro madrigales amatorios*/Joaquín Rodrigo
A Nun Takes the Veil/Samuel Barber
Fish in the Unruffled Lakes/Benjamin Britten
"Ah, je veux vivre" from *Roméo et Juliette*/Charles Gounod

¿Con qué la lavaré ...?

¿Con qué la lavaré
La tez de la mi cara?
¿Con qué la lavaré,
Que vivo mal penada?

Lávanse las casadas
Con agua de limones.
Lávome yo, cuitada,
Con penas y dolores.

With what will I wash ...?

With what will I wash away
The skin of my face?
With what will I wash away
The badly punished life I live?

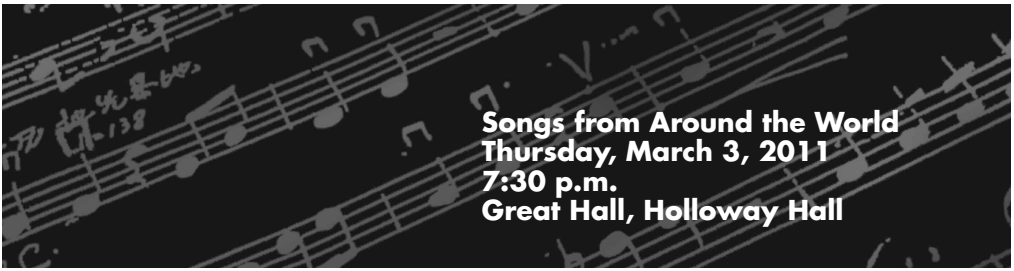
The wives wash them
With water from lemons.
I'll wash my troubles
With pain and grief.

Ah, je veux vivre

Je veux vivre
Dans ce rêve qui m'enivre
Ce jour encore,
Douce flamme
Je te garde dans mon âme
Comme un trésor!
Je veux vivre, etc.
Cette ivresse de jeunesse
Ne dure, hêlas! qu'un jour!
Puis vient l'heure
Où l'on pleure.
Loin de l'hiver morose
Laisse moi, laisse moi sommeiller
Et respirer la rose,
Avant de l'effeuiller.
Ah! - Ah! - Ah!

Ah, I want to live

I want to live
In this dream which intoxicates me
This day still,
Sweet flame
I keep you in my soul
Like a treasure!
I want to live, etc.
This intoxication of youth
Lasts, alas, only for one day!
Then comes the hour
When one weeps.
Far from the morose winter
Let me, let me slumber
And inhale the rose,
Before plucking its petals.
Ah! - Ah! - Ah!



Ah, je veux vivre *(continued)*

Douce flamme!
Reste dans mon âme
Comme un doux trésor
Longtemps encore.
Ah! - Comme un trésor
Longtemps encore.

Ah, I want to live *(continued)*

Sweet flame!
Stay in my soul
Like a sweet treasure
For a long time still.
Ah! - Like a treasure
For a long time still.

Leah Wilson, soprano/belter

"That'll Show Him" from *A Funny Thing Happened on the Way to the Forum*/Stephen Sondheim
"My Lord and Master" from *The King and I*/ Richard Rodgers & Oscar Hammerstein
"Long Before I Knew You" from *Bells Are Ringing*/Betty Comden, Adolph Green, Jule Styne
"You Don't Know This Man" from *Parade*/Jason Robert Brown

Kimberly Barnhill, mezzo-soprano/belter

"Honey Bun" from *South Pacific*/Richard Rodgers & Oscar Hammerstein
"I've Never Been in Love Before" from *Guys and Dolls*/Frank Loesser
"Unusual Way" from *Nine*/Maury Yeston
"Look at Me Now" from *Wild Party*/Andrew Lippa

ACKNOWLEDGEMENTS

Dr. Janet Dudley-Eshbach, *President*

Mrs. Martha N. Fulton & the late Charles N. Fulton

Dr. Maarten Pereboom, *Dean, Fulton School of Liberal Arts*

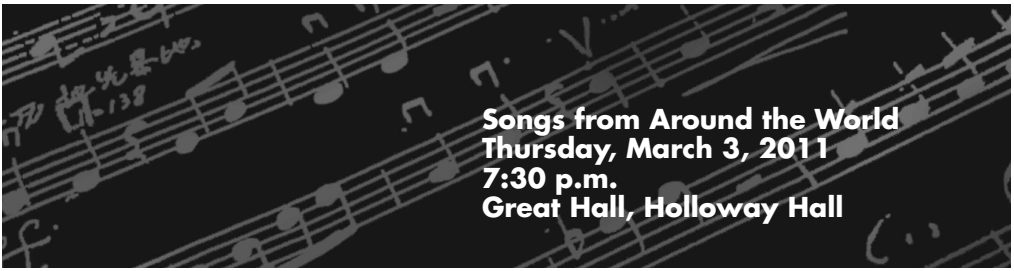
Dr. Linda Cockey, *Chair, Department of Music*

Karen Noble, *Program Management Specialist, Department of Music*

Danielle Carboni, *Administrative Assistant, Department of Music*

Matt Hill, *Multimedia Assistant, Event Services*

Ushers | Current Music Majors of the Department of Music



If you would like to make a donation to support other performances like this one, please make your check payable to the Performing Arts Fund, specifying the organization in the memo line and mail in care of the Salisbury University Foundation, Inc. at P.O. Box 2655, Salisbury MD 21802.

Please call 410-543-6385 for information regarding upcoming Department of Music performances.

For more information about or academic program, please visit us on the Web at www.salisbury.edu/musicdept.

Department of Music Fulton School of Liberal Arts
Salisbury University
1101 Camden Avenue, Salisbury, MD 21801
Phone: 410-543-6385 • Fax: 410-548-3002
E-mail: lecockey@salisbury.edu

DELMARVA
PUBLIC
RADIO

NPR NewsTalk 90.7
Classical 89.5